

ÍNDICE DEL VOLUMEN I

PRESENTACIÓN	1
LECCIÓN INAUGURAL	
FEDERICO CORRIENTE: <i>La cultura medio-oriental, nuestra asignatura pendiente</i>	7
ACTO CONMEMORATIVO DE LA PUBLICACIÓN DE LA SEGUNDA PARTE DEL QUIJOTE (1615)	
AURORA EGIDO: <i>El diálogo de las lenguas en la Segunda Parte del Quijote</i>	29
LECCIÓN DE CLAUSURA	
ROCÍO CARAVEDO: <i>Variación y cambio desde una perspectiva sociocognitiva</i>	67
PONENCIAS	
JOSÉ ANTONIO BARTOL HERNÁNDEZ: <i>La expresión de la irrealidad condicional: hubiera dado vs. habría dado</i>	99
MÓNICA CASTILLO LLUCH: <i>La historia de la lengua española vuelve por sus fueros</i>	129
GLORIA CLAVERÍA NADAL: <i>Contribución a la historia de los procesos de adaptación en los préstamos del español moderno</i>	157
CARLOS GARATEA GRAU: <i>Guamán Poma de Ayala: la historia de una variedad americana</i>	193
JOSÉ RAMÓN MORALA RODRÍGUEZ: <i>Variación diatópica y etimología en léxico del Siglo de Oro</i>	215
BEATRICE SCHMID: <i>Judeoespañol y español: los vaivenes de una compleja relación</i>	239

MESAS REDONDAS

CENTENARIO DE LA *REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA*

Coordinadora: Pilar García Mouton

MARÍA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO (moderadora): <i>Ante los cien años de la Revista de Filología Española</i>	265
M. ^a TERESA ECHENIQUE ELIZONDO: <i>La lengua y el estudio de su historia: cien años de proyección e impulso de nuestro patrimonio filológico</i>	273
PILAR GARCÍA MOUTON: <i>La Revista de Filología Española: tradición y presente</i>	291
ALBERTO MONTANER FRUTOS: <i>La evolución del concepto de filología desde la Revista de Filología Española</i>	303

NUEVAS PERSPECTIVAS EN EL ESTUDIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Coordinador: José Luis Girón Alconchel

JOSÉ LUIS GIRÓN ALCONCHEL: <i>Gramaticalización y gramatización en la historia del español</i>	321
MARÍA JOSÉ MARTÍNEZ ALCALDE: <i>Nuevas perspectivas en la relación entre los estudios de historiografía lingüística e historia de la lengua española</i>	331
ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA: <i>Incorruptibles curvas: apuntes sobre la difusión de los cambios morfosintácticos</i>	345

COMUNICACIONES

SECCIÓN 1. FONÉTICA, FONOLOGÍA Y GRAFEMÁTICA HISTÓRICAS

CARLOS FOLGAR: <i>PËLLE > pielle > piel. ¿Un superviviente de la apócope extrema?</i>	381
MARÍA HEREDIA MANTIS: <i>Las sibilantes en la obra de Mateo Alemán: ¿una cuestión de seseo o de ceceo?</i>	393
DOLORS POCH OLIVÉ: <i>La entraña fonética del español según Tomás Navarro Tomás</i>	411
ASSUMPCIÓ ROST BAGUDANCH: <i>El zeísmo, ¿un paso más en la evolución yeísta?</i>	427
JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ: <i>La doble (o triple) perspectiva en la investigación en torno a la ortografía y los usos gráficos en la documentación hispanoamericana colonial</i>	447
HIROTO UEDA: <i>Tendencias cuantitativas de la abreviatura en el español medieval y moderno</i>	463

SECCIÓN 2. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS HISTÓRICAS

ESTHER ÁLVAREZ GARCÍA: <i>Simplificación del sistema de relativos: análisis diacrónico</i>	481
MONTSERRAT BATLLORI, ELISABETH GIBERT-SOTELO e ISABEL PUJOL: <i>Cambios aspectuales en la evolución de los verbos psicológicos del español</i>	497
ROBERT J. BLAKE y CARLOS SÁNCHEZ LANCIS: <i>La alternancia de modo en las subordinadas sustantivas: el caso de esperar en la historia del español</i>	513
JOSÉ LUIS BLAS ARROYO y MARGARITA PORCAR MIRALLES: « <i>Tiene tanto temor a la mar que creo no lo hará</i> »: <i>variación en la sintaxis de las completivas en los Siglos de Oro</i>	531
CRISTINA BUENAFUENTES DE LA MATA: « <i>E fincaron las tiendas assaz çerca de sos enemigos</i> »: <i>el cuantificador asaz en la historia del español</i>	549
INÉS CARRASCO: <i>La especialización de donde no como locución con valor hipotético</i>	567
ÁNGEL CERVERA RODRÍGUEZ: <i>Formalización del predicado verbal en Rinconete y Cortadillo, de Cervantes</i>	585
CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY: <i>Adverbios cortos y adverbios largos en el español. Una comparación gramatical interna diacrónica</i>	603
SANTIAGO DEL REY QUESADA: <i>Latinismo, antilatinismo, hiperlatinismo y heterolatinismo: la sintaxis de la prosa traducida erasmiana del Siglo de Oro</i>	623
RODRIGO FLORES DÁVILA: <i>Estudio diacrónico de la preposición a en locuciones adjetivas nominal + a + nominal</i>	647
M. ^a TERESA GARCÍA-GODOY: <i>El discurso directo en el Corpus diacrónico del reino de Granada (CORDEREGRA, 1492-1833). Nuevos datos sobre el pronombre usted</i>	663
BLANCA GARRIDO MARTÍN: <i>Los conectores específicos de adición en la prosa alfonsí: un ejemplo de variación sintáctico-discursiva en la lengua del siglo XIII</i>	679
CLAUDIO GARRIDO SEPÚLVEDA: <i>Las tradiciones discursivas de los romanecamientos bíblicos: análisis de conectores consecutivos y oraciones condicionales</i>	697
JAIME GONZÁLEZ GÓMEZ: <i>Origen e historia de al lado (de): ¿un reanálisis inadvertido?</i>	715
ANTON GRANVIK: <i>Sobre la diacronía de la construcción encapsuladora en español: un análisis colostrucciona y (un poco) más allá</i>	731
ANTON GRANVIK y CARLOS SÁNCHEZ LANCIS: <i>Un acercamiento cuantitativo a la periodización en la historia del español</i>	751

FRANCISCO JAVIER HERRERO RUIZ DE LOIZAGA: <i>La expresión de la posterioridad inmediata: mantenimiento, pérdida y renovación de nexos y variación diatópica</i>	767
SILVIA HURTADO GONZÁLEZ: <i>Análisis del gerundio compuesto a partir de textos periodísticos de finales del siglo XIX y principios del XX</i>	787
AHMED KADDOUR: <i>Hacia un análisis morfológico de los hispanismos argelinos</i>	799
MALLORIE LABROUSSE: <i>Dos diasistemas iberorrománicos occidentales en contraste: el caso de la estructura art+pos+N en español y portugués, del siglo XIII al siglo XVI</i>	817
CRISTINA MATUTE MARTÍNEZ y TERESA MARÍA RODRÍGUEZ RAMALLE: <i>Los adverbios y la periferia izquierda de las construcciones de gerundio en español medieval</i>	835
DORIEN NIEUWENHUISEN: <i>La propagación de por en construcciones pasivas perifrásticas con complemento agente explícito. El factor del aspecto verbal</i>	851
CHRISTOPHER J. POUNTAIN: <i>Sustantivos de género «ambiguo»: ¿adjuncionalización de una categoría morfológica redundante?</i>	867
MATTHIAS RAAB: <i>Verbos parasintéticos del castellano oriental del siglo XV</i>	883
PEDRO ÁNGEL RAMÍREZ QUINTANA: <i>El sujeto paciente presente de la pasiva perifrástica en español. Acercamiento diacrónico</i>	893
ANA SERRADILLA CASTAÑO: <i>De «asaz fermoso» a «mazo guapo»: la evolución de las fórmulas superlativas en español</i>	913
RENA TORRES CACOULOS y MIGUEL RAMOS: <i>Expresión variable de los pronombres de sujeto: diferencias entre él y ella</i>	931
M. ^a ROSA VILA PUJOL y EVA MARTÍNEZ DÍAZ: <i>La presencia del predicativo en los inicios del castellano</i>	949
ANNE C. WOLFSGRUBER: <i>Los valores de se: nuevos datos de una visión comparativa de las lenguas medievales</i>	965

ÍNDICE DEL VOLUMEN II

SECCIÓN 3. LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA HISTÓRICAS

MANUEL ALVAR EZQUERRA: <i>Un desconocido Vocabulario flamenco de principios del siglo XVII</i>	979
CRISTÓBAL JOSÉ ÁLVAREZ LÓPEZ: <i>Las glosas en Aki Yerushalayim como mecanismo integrador de préstamos léxicos</i>	997
ELENA CARPI: <i>Creaciones inducidas deonomásticas en el vocabulario filosófico español del siglo XVIII</i>	1011
JOSÉ RAMÓN CARRIAZO RUIZ: <i>Léxico y gramática en la lematización de concordancias: las unidades fraseológicas en el Reparo a errores de la navegación española (1634), de Pedro Porter y Casanate</i>	1019
CARMEN CAZORLA VIVAS: <i>Contribución a la historia de la terminología médica en español: su inclusión en algunos repertorios lexicográficos</i>	1037
DOLORES CORBELLA: <i>Tratamiento de las etimologías en el DHECan</i>	1059
ROLF EBERENZ: <i>Discurso y léxico de la alimentación en los tratados médicos medievales y renacentistas</i>	1075
MARGARITA FREIXAS ALÁS: <i>Currutacos, farraguistas y pelagatos en el Diccionario de la Real Academia Española (5.ª ed., 1817)</i>	1089
FERNANDO GARCÍA ANDREVA: <i>Palabras efímeras en la traducción de Alfonso de Algeciras de la Postilla litteralis super Psalmos de Nicolás de Lira</i>	1107
JAIRO JAVIER GARCÍA SÁNCHEZ: <i>Continuidad y variación en las nociones preverbiales del lat. PRO- en español</i>	1127
ROSARIO GONZÁLEZ PÉREZ: <i>La diacronía semántica de fresco, templado y tibio: aproximación histórica a las unidades intermedias de un campo léxico gradual</i>	1143
ASUNCIÓN LAGUNA ÁLVAREZ: <i>Vocablos de la vida doméstica en un inventario de bienes del siglo XVIII</i>	1165
ÁNGELES LÍBANO ZUMALACÁRREGUI: <i>«Cómo los vizcaínos avían sus privilegios e franquezas e libertades e otros fueros, que eran de alvedrío, e non estavan escritos»</i>	1179

VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ: <i>Los nombres propios de persona en documentación tardomedieval castellana</i>	1197
AURORA MARTÍNEZ EZQUERRO: <i>La lengua que agrade: términos ofensivos en teatro quinientista</i>	1213
ITZIAR MOLINA SANGÜESA: <i>Una propuesta de organización semántica del léxico aritmético-algebraico renacentista</i>	1229
LAURA MUÑOZ ARMIJO: <i>De la resina a la queratina: la extensión semántica del patrón derivativo de las sustancias en -ina y su difusión en el español moderno</i>	1241
M. LUISA PASCUAL FERNÁNDEZ: <i>Remisiones con lo mismo que, un ensayo en la gestación del diccionario académico</i>	1261
DAVID PRIETO GARCÍA-SECO: <i>Aproximación a la innovación verbal en La pícara Justina</i>	1273
M. ^a NIEVES SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO: <i>Algunos usos léxicos en la documentación del monasterio de San Salvador de Oña (siglos X-XIII) relacionados con los distintos negocios jurídicos. Donaciones, permutas y compraventas</i>	1291
LETICIA SIMÓ ESCARTÍN: <i>Configuración semántico-funcional del verbo andar en el castellano del siglo XV en la Corona de Aragón</i>	1309
NATALIA TERRÓN VINAGRE: <i>Historia de la lengua y lexicografía: el aumento de voces en la 6.^a edición del Diccionario de la Academia (1822)</i> ..	1325

SECCIÓN 4. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y PRAGMÁTICA DESDE EL PUNTO DE VISTA HISTÓRICO

RAFAEL CANO AGUILAR: <i>Fuera parte y fuera aparte: ¿una o dos construcciones?</i>	1343
KARIME CORDOVA PARRA: <i>De sustantivo a construcción discursiva. Diacronía de sin duda</i>	1363
MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE: <i>Fuentes no literarias para la historia del español: el caso del Marqués del Risco</i>	1377
ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ: <i>Oralidad en la escritura y sintaxis histórica del español</i>	1393
SANTIAGO U. SÁNCHEZ JIMÉNEZ: <i>La reformulación aproximativa en construcciones del tipo o algo así</i>	1415
MARÍA DEL CARMEN SERRANO VÁZQUEZ: <i>Identidad, imagen y cortesía verbal en las Cartas del Filósofo Sensible a una Dama, su amiga, y Contestación de la Dama al Filósofo, La Bagatela, 1811-1812 (Colombia)</i>	1433
ARIANA SUÁREZ HERNÁNDEZ: <i>Diacronía de los marcadores del discurso con terminación en -mente: una comparación entre posiblemente y probablemente</i>	1443

CRISTINA TABERNERO SALA: <i>Indicadores sociolingüísticos y pragmáticos del insulto (siglos XVI y XVII)</i>	1459
---	------

SECCIÓN 5. HISTORIA DE LA LENGUA E HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

BELÉN ALMEIDA CABREJAS, ROCÍO DÍAZ MORENO y M. ^a DEL CARMEN FERNÁNDEZ LÓPEZ: <i>Los escribanos de CODEA</i>	1479
FERMÍN EZPELETA AGUILAR: <i>Reflexión gramatical en los institutos del siglo XIX: Miguel Atrián y Salas (1848-1898)</i>	1497
MARTA LÓPEZ IZQUIERDO y LOLA PONS RODRÍGUEZ: <i>«Este libro fue sacado en París de francés en castellano»: la coronación de Carlos VIII de Francia en su inédita traducción escurialense (1484)</i>	1511
INGMAR SÖHRMAN: <i>El subjuntivo en la obra de Gonzalo de Berceo según Mauritz Boheman</i>	1527

SECCIÓN 6. DIALECTOLOGÍA Y SOCIOLINGÜÍSTICA HISTÓRICAS

BELÉN ALMEIDA CABREJAS, PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA y DELFINA VÁZQUEZ BALONGA: <i>Para una geografía diacrónica: CODEA+ 2015 como atlas lingüístico dinámico del español</i>	1537
ANDRÉS ENRIQUE-ARIAS: <i>Factores diatópicos en la variación entre este y aqueste en la historia del español</i>	1553
JAVIER GARCÍA GONZÁLEZ: <i>Aportación al estudio del habla de Madrid en los siglos XVIII y XIX</i>	1571
ORREAGA IBARRA MURILLO: <i>Permeabilidad entre lenguas en la frontera navarra: euskera, castellano y francés a lo largo de la historia reciente</i>	1589
DEMELSA ORTIZ CRUZ: <i>Los regionalismos en el Diccionario de arquitectura civil (1802) de Benito Bails</i>	1607
MARTA PÉREZ TORAL: <i>La caracterización del ganado vacuno en inventarios asturianos del siglo XVII</i>	1623
MARTA PRAT SABATER: <i>«Me sabe mal hacer tarde los días de cada día»: estudio diacrónico de algunas supuestas unidades fraseológicas del español de Cataluña</i>	1637
MIGUEL ÁNGEL PUCHE LORENZO: <i>Léxico dialectal / léxico especializado en los inventarios de bienes</i>	1655
SANDRA SCHLUMPF: <i>Aspectos diacrónicos de las oraciones condicionales y concesivas en judeoespañol</i>	1671
FRANCISCO TORRES MONTES: <i>Nombres que designan el ‘semillero’ en Andalucía con el estudio especial de los arabismos almajara y almajaraca / majaraca</i>	1687

SECCIÓN 7. HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

CHIARA ALBERTIN: <i>Flora y fauna en las traducciones al italiano de las crónicas de Indias del siglo XVI: José de Acosta</i>	1703
BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ: <i>Tipología documental y registros: un acercamiento al español novohispano del siglo XVI</i>	1719
CARLOS ARRIZABALAGA: <i>Sobre anglicismos en la fraseología hispano-americana: el caso de al breque y la del estribo</i>	1735
ROSA MYRIAM AVELLANEDA LEAL y FRANCISCO JOSÉ ZAMORA SALAMANCA: <i>Las cartas de Santander a Bolívar como fuente para el estudio histórico del español de Colombia</i>	1747
EVA BRAVO-GARCÍA: <i>Entrelazamiento lingüístico y construcción social: contacto de náhuatl y español en el siglo XVI a través de la obra de Muñoz Camargo</i>	1765
EUGENIO BUSTOS GISBERT: <i>Seseo y distinción en la historia del español americano: el Censo de 1608 de Santiago del Estero</i>	1781
NATALY CANCINO CABELLO: <i>El español desde América: la visión de los misioneros coloniales</i>	1797
MICAELA CARRERA DE LA RED: <i>Hacia un estudio de la variación pragmática regional en el español de Colombia: la época de la independencia</i>	1811
SUSANA CATALÁN MORCILLO: <i>Análisis del léxico relativo a la vestimenta en El Carnero de Juan Rodríguez Freile (1636-1638)</i>	1831
YOLANDA CONGOSTO MARTÍN y NATALIA SILVA LÓPEZ: <i>La vida a bordo: estudio del léxico farmacológico en la documentación indiana del siglo XVIII</i>	1849
ANTONIO CORREDOR AVELEDO: <i>Sintaxis histórica y teorías sobre los orígenes del español americano: la koineización y el uso del futuro de subjuntivo</i>	1873
SHIRLEY YANUARIA CORTEZ GONZÁLEZ: <i>Léxico del español de la zona norte peruana en testamentos de los siglos XVI y XVII</i>	1887
MARLEN A. DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ: <i>Para un estudio del vocabulario de la medicina en el siglo XVI en Cuba</i>	1903
MARÍA CRISTINA EGIDO FERNÁNDEZ: <i>Léxico cotidiano en la América colonial: vestimenta femenina y joyas que la adornan</i>	1929
FREDY ALFONSO MENDIETA RODRÍGUEZ, WILMAR GENTIL LÓPEZ BARRIOS y ÓSCAR A. CHACÓN GÓMEZ: <i>Rastros de seseo en documentos de dos corpus del español del Nuevo Reino de Granada (siglos XVII y XVIII)</i>	1949
MAURO ALBERTO MENDOZA POSADAS: <i>La retraducción colonial al español de dos testamentos nahuas del siglo XVI: adaptaciones de una Tradición Discursiva</i>	1965

ROSARIO NAVARRO GALA: <i>Pedro Quispe, notario indígena, y su contexto lingüístico (Cuzco, siglo XVI)</i>	1983
NÉSTOR FABIÁN RUIZ VÁSQUEZ: <i>Análisis comparativo de dos cartas colombianas del siglo XVI</i>	1999
MARÍA EUGENIA VÁSQUEZ LASLOP: <i>Cohesión sintáctica y argumentación en leyes mexicanas del siglo XIX</i>	2017

SECCIÓN 8. FILOLOGÍA ARAGONESA: LENGUAS Y RELACIONES
TRANSFRONTERIZAS DESDE EL PUNTO DE VISTA HISTÓRICO

ELENA ALBESA PEDROLA: <i>Contacto de lenguas en el Bajo Aragón turolense a mediados del siglo XV</i>	2033
MARÍA JOSÉ AYERBE BETRÁN: <i>Vinculación temporal de eventos y cohesión discursiva en el Ceremonial de consagración y coronación de los reyes de Aragón</i>	2053
JOSÉ M. ^a ENGUITA UTRILLA y JOHAN GILLE: <i>Reflejos de ÑNDE en la Grant Crónica de Espanya de Juan Fernández de Heredia</i>	2071
JAVIER GIRALT LATORRE: <i>Convivencia de lenguas en un libro de cuentas de finales del siglo XV del concejo de Mirambel (Teruel)</i>	2097
OLGA JULIÁN MARISCAL: <i>La ‘condición’ en la Crónica troyana de Juan Fernández de Heredia</i>	2111
MATEO MONTES FANO: <i>Notas sobre el léxico de inventarios zaragozanos del siglo XV</i>	2131
MARÍA TERESA MORET OLIVER e IRAIDE IBARRETXE-ANTUÑANO: <i>Una aproximación desde la tipología semántica a la deixis (IR y VENIR) en aragonés y catalán medieval</i>	2145
JUAN FRANCISCO SÁNCHEZ LÓPEZ: <i>Tradición y cambio lingüístico en los textos inquisitoriales zaragozanos de fines del siglo XV. Algunas pruebas documentales</i>	2159
FRANCISCO SANGORRÍN GUALLAR: <i>Las formas verbales en -ra y de futuro de subjuntivo en las obras de Juan Fernández de Heredia: análisis estadístico</i>	2177
JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI: <i>Sobre la filiación lingüística del estrato toponímico romance más antiguo en la Alta Ribagorza</i>	2191